



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



TEKNIK PENERJEMAHAN KATA-KATA AFIRMASI PADA SEKTOR INDUSTRI MEDIA DI PT TRANS DIGITAL MEDIA

ANNISA ZAHRA AULIANY
2108412001

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL (BISPRO)
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK
2024



Hak Cipta :

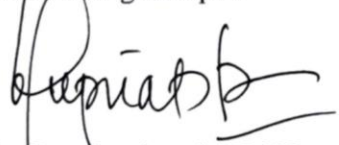
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

- a. Judul : Teknik Penerjemahan Kata-Kata Afirmasi pada Sektor Industri Media di PT Trans Digital Media
- b. Penyusun
- 1) Nama : Annisa Zahra Auliany
 - 2) NIM : 2108412001
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 16 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Gedung Transmedia Lantai 8, Jl. Kapten Tendean No.2, RT.2/RW.2, Mampang Prapatan, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12790

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing Kampus


Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 19620129 198811 1001

Pembimbing Perusahaan


HalBunda
Gardena Puteri Ayudila
SEO Specialist

Mengesahkan,

KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional


Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur atas kehadiran Allah SWT, Tuhan yang Maha Esa, karena-Nya penulis telah dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Berkat rahmat dan karunia-Nya, penulis mampu menyusun laporan berjudul Teknik Penerjemahan Kata-Kata Afirmasi pada Sektor Industri Media di PT Trans Digital Media ini dalam keadaan sehat dan sejahtera. Laporan ini ditulis untuk memenuhi kewajiban penulis sebagai mahasiswa di Politeknik Negeri Jakarta yang telah menyelesaikan masa magang Kampus Merdeka angkatan 6 di PT Trans Digital Media atau lebih tepatnya Detik Network. Penulis sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) telah menjalankan kurang lebih empat setengah bulan menjadi SEO Writer *intern* di Haibunda.com yang bernaung di bawah PT Trans Digital Media atau Detik Network, yang mana pekerjaan sehari-harinya berkaitan dengan beberapa mata kuliah terkait bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

Penulis telah sukses menjalani magang di PT Trans Digital Media dan memperoleh berbagai pengalaman berharga terkait bagaimana bekerja secara nyata di perindustrian. Kelancaran proses magang hingga penyusunan laporan ini melibatkan sejumlah individu yang berperan penting dalam memberikan bantuan serta dukungan yang bermanfaat bagi penulis. Oleh karena itu, dengan segenap rasa syukur, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

- a) Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO);
- b) Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah bersedia mengerahkan waktu dan tenaganya untuk memberikan bimbingan kepada penulis dalam menyusun laporan praktik kerja lapangan ini;
- c) Gardena Puteri Ayudila selaku mentor atau pembimbing penulis selama magang sebagai SEO Writer di Haibunda.com atas segala bantuan dan bimbingannya



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sehingga penulis dapat memperluas wawasan serta mengembangkan kemampuan praktik kerja di dunia nyata;

-) PT Trans Digital Media/Detik Network – Haibunda.com selaku perusahaan yang menerima penulis sebagai pemegang untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan atau magang Kampus Merdeka selama empat setengah bulan;
-) Orang tua dan saudara penulis yang telah mendoakan kebaikan, mendukung kelancaran, serta memfasilitasi kebutuhan penulis selama menjalani magang di PT Trans Digital Media/Detik Network – Haibunda.com.

Penulis menyadari bahwasanya masih terdapat banyak kesalahan dalam menyusun serta menulis Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulis dengan senang hati menerima kritik dan saran demi keberhasilan dan kesempurnaan laporan ini.

Depok, Juli 2024

Penulis

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR TABEL.....	vi
DAFTAR GAMBAR.....	vii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Kata.....	5
2.2 Definisi Frasa.....	5
2.3 Definisi Klausa.....	5
2.4 Definisi Penerjemahan.....	6
2.5 Teknik Penerjemahan.....	7
BAB III.....	11
HASIL PELAKSANAAN.....	11
3.1 Unit Kerja PKL.....	11
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	28
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	34
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	34
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	34
BAB IV.....	36
PENUTUP.....	36
4.1 Kesimpulan.....	36



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2	Saran.....	36
DAFTAR PUSTAKA.....		38
Lampiran-lampiran		40





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tugas Harian Penulisan Artikel	14
Tabel 3.2 Terjemahan Kata-Kata Afiriasi Positif pada Artikel	29





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi Haibunda.com	11
Gambar 3.2 <i>Logbook</i> Bulanan	12



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1. Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) atau magang merupakan aktivitas pelatihan kerja yang memungkinkan mahasiswa untuk mendapatkan pengalaman dan pembelajaran terkait praktik kerja nyata di perindustrian. Menurut Muktiani (2014), pelaksanaan magang pada bidang usaha dan industri tertentu merupakan aspek penting yang memengaruhi kesiapan seseorang untuk bekerja. Berdasarkan pemahaman tersebut, dapat diartikan bahwa PKL merupakan suatu program yang bertujuan untuk mempersiapkan mahasiswa agar mampu bekerja di perindustrian secara nyata.

Tujuan ini selaras dengan diterapkannya kewajiban magang terhadap mahasiswa di Politeknik Negeri Jakarta yang merupakan perguruan tinggi vokasi. Direktorat Jenderal Pendidikan Vokasi Republik Indonesia mengartikan vokasi sebagai perguruan tinggi yang fokus utamanya berupa praktik kerja sebagai penunjang keahlian di bidang studi tertentu. Oleh karena itu, penting bagi mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta untuk menjalani Praktik Kerja Lapangan atau magang sebagai bekal wawasan dan keahlian untuk menghadapi dunia kerja sesungguhnya di masa mendatang.

Penulis merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta pada Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). Program studi ini berfokus pada penerjemahan teks bahasa Inggris dan bahasa Indonesia yang mana mahasiswanya dilatih untuk dapat menghasilkan produk penerjemahan yang sesuai dengan kaidah kebahasaan serta mampu menyampaikan pesan sesungguhnya. Untuk memenuhi kewajiban PKL, penulis telah menyelesaikan masa magang di PT Trans Digital Media atau Detik Network pada Haibunda.com sebagai SEO Writer. Posisi magang yang dijalani

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penulis memiliki keterkaitan erat dengan bidang penerjemahan. Oleh karena itu, penulis menyanggupi kriteria dan persyaratan oleh Detik Network untuk bekerja sebagai penulis konten SEO atau *Search Engine Optimization*.

Salah satu kegiatan penerjemahan yang dilakukan selama melaksanakan PKL di Haibunda.com adalah membuat artikel berjudul “200 Kata-Kata Positif untuk Diri Sendiri dalam Bahasa Inggris dan Artinya”. Pada artikel tersebut, penulis menerjemahkan kata-kata afirmasi positif dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Merangkum dari buku “*The Art of Positive Thinking*” oleh Rifcka R.N. (2021), afirmasi positif adalah suatu pernyataan berupa kata-kata positif dan spesifik yang ditujukan kepada diri sendiri untuk membuang pemikiran negatif dalam hidup seseorang. Kata-kata afirmasi positif dalam bahasa Inggris akrab disebut “*affirmative words*”, fungsinya juga berupa frasa atau kalimat positif untuk memberikan motivasi kepada diri seseorang. Teknik penerjemahan yang penulis terapkan untuk menerjemahkan kata-kata afirmasi positif dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah teknik yang dikemukakan oleh Molina & Albir (2002). Teknik penerjemahan tersebut digunakan karena dapat mencakupi keseluruhan teks bahasa sumber (BSu) untuk diterjemahkan ke dalam teks bahasa sasaran (BSa).

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) atau magang di Haibunda.com yang dilaksanakan oleh penulis adalah sebagai berikut:

- 1) Mengembangkan konten dasar dan menuliskannya menjadi sebuah artikel ramah SEO sesuai kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar.
- 2) Menerjemahkan referensi berupa artikel atau buku berbahasa Inggris untuk digunakan sebagai bahan atau materi penulisan artikel berbahasa Indonesia.
- 3) Menerjemahkan proyek artikel berupa kata-kata afirmasi positif dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) atau magang ini dilaksanakan selama kurang lebih empat setengah bulan terhitung dari tanggal 16 Februari 2024 hingga 30 Juni 2024. Pelaksanaan PKL atau magang ini bertempat di Kantor Detik Network yang beralamat di Gedung Transmedia Lantai 8, Jl. Kapten Tendean No.2, RT 2/RW 2, Mampang Prapatan, Kota Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12790.

Tujuan dan Manfaat

Berdasarkan kewajiban PKL mahasiswa Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), berikut merupakan tujuan dan manfaat pelaksanaan PKL atau magang di PT Trans Digital Media – Haibunda.com:

1) Tujuan

- a) Meningkatkan kompetensi *soft skill* dan *hard skill* penulis dalam memproduksi artikel berbasis SEO sebagai mahasiswa yang berkonsentrasi terhadap kebahasaan.
- b) Meningkatkan kemampuan menerjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia sebagai kebutuhan penulisan artikel yang informatif dan terpercaya.
- c) Meningkatkan kemampuan riset dan analisis dengan mengolah data-data yang bersumber dari berbagai referensi berbahasa Inggris.

2) Manfaat

- a) Memperoleh wawasan mengenai penulisan artikel ramah SEO yang sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia.
- b) Memperoleh kemampuan melakukan penerjemahan sebagai keperluan pembuatan artikel berbahasa Indonesia yang bersumber dari referensi berbahasa Inggris.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c) Memperoleh pengasahan *skill* untuk menerjemahkan kata-kata afirmasi positif dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan menerapkan teknik penerjemahan yang sesuai.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan kegiatan praktik kerja lapangan yang telah dilaksanakan oleh penulis, dapat disimpulkan bahwa penulis telah menyelesaikan kewajiban praktik kerja lapangan (PKL) pada semester enam di PT Trans Digital Media selama kurang lebih empat setengah bulan, mulai dari 16 Februari 2024 sampai dengan 30 Juni 2024. Posisi penulis selama praktik kerja lapangan adalah SEO Writer di Haibunda.com, perusahaan yang bernaung di bawah Detik Network. Tugas utama penulis adalah membuat artikel dalam bahasa Indonesia dengan memanfaatkan berbagai sumber atau referensi dalam bahasa Inggris. Kegiatan penulis sebagai SEO Writer memiliki keterkaitan erat dengan penerjemahan karena penulis harus dapat mengemas sumber berbahasa Inggris menjadi suatu artikel berbahasa Indonesia yang sesuai kaidah yang berlaku. Penulis memiliki salah satu proyek penerjemahan selama melaksanakan kegiatan PKL di Haibunda.com, yaitu membuat artikel yang isinya terdapat ungkapan bahasa Inggris serta terjemahan bahasa Indonesianya. Teknik penerjemahan yang diterapkan penulis adalah teknik penerjemahan oleh Molina & Albir (2002) yang meliputi teknik penerjemahan adaptasi, teknik penerjemahan amplifikasi, teknik penerjemahan harfiah, teknik penerjemahan kesepadanan lazim, dan teknik penerjemahan reduksi.

4.2 Saran

Berdasarkan hasil pelaksanaan PKL yang telah dijalani penulis, terdapat beberapa saran yang ditujukan kepada Program Studi BISPRO dan pembaca laporan PKL ini atau mahasiswa BISPRO. Berikut ini beberapa saran yang diharapkan penulis agar proses praktik kerja lapangan terlaksana lebih baik lagi di waktu mendatang.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1) Saran untuk Program Studi BISPRO

Kepada pihak Program Studi BISPRO, penulis menyarankan agar sosialisasi dan koordinasi mengenai praktik kerja lapangan atau magang dapat dilakukan sejak awal atau lebih tepatnya sebelum semester enam. Berdasarkan pengalaman penulis, mahasiswa telah menghadapi sejumlah kendala, salah satunya kurangnya persiapan untuk melamar ke berbagai perusahaan. Terlebih, lowongan magang di bidang penerjemahan masih sangat terbatas di perindustrian. Penulis berharap agar pihak Program Studi BISPRO bersedia untuk menyediakan alternatif praktik kerja lapangan atau magang yang sekiranya dapat dilaksanakan oleh mahasiswa. Selain itu, penulis juga berharap agar ke depannya, sosialisasi mengenai konversi SKS selama melaksanakan praktik kerja lapangan atau magang dapat diberikan lebih jelas.

2) Saran untuk Pembaca atau Mahasiswa BISPRO

Penulis menyarankan kepada para pembaca maupun mahasiswa BISPRO untuk lebih giat mengasah kemampuan menerjemahkan. Tidak hanya itu, pemahaman dalam mengenai kaidah bahasa Indonesia yang baik juga perlu dikuasai agar hasil terjemahan memiliki nilai yang berkualitas. Untuk kegiatan praktik kerja lapangan, penulis menyarankan agar mahasiswa BISPRO dapat memilah posisi yang tepat sebagai penerjemah. Akan lebih baik apabila mahasiswa BISPRO melaksanakan praktik kerja lapangan di bidang penerjemahan atau bidang yang terkait dengan penerjemahan, agar ilmu yang selama ini dipelajari selama perkuliahan dapat diterapkan dan terus dikembangkan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, A. (2008). *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Yogyakarta: Rineka Cipta.
- Djuharie, O. S. (2004). *Teknik dan Panduan Menerjemahkan*. Bandung: Yrama Widya.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Keraf, G. (1984). *Tata Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Keraf, G. (1991). *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia untuk Tingkat Pendidikan Menengah*. Jakarta: Gramedia Widiasrana Indonesia.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Levy, J. (1963). *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 498-512.
- Muktiani. (2014). Pengaruh Praktik Kerja Industri dan Prestasi Akademik Mata Diklat Produktif Akuntansi Terhadap Kesiapan Kerja Siswa Kelas XI Program Keahlian Akuntansi SMK Nasional Pati Tahun Pelajaran 2012/2013. *Economic Education Analysis Journal*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Piliang, Y. A. (2004). Semiotika Teks: Sebuah Pendekatan Analisis Teks. *Mediator: Jurnal Komunikasi Vol. 5, No. 2*, 190.
- R.N., R. (2021). *The Art of Positive Thinking*. Yogyakarta: Araska Publisher.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility, A History of Translation: Second Edition*. London & New York: Routledge.
- Widjono, H. (2007). *Bahasa Indonesia: Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*. Jakarta: Grasindo.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Yanti, Z. P. (2024). *Kajian Kebahasaan (Teori dan Analisis)*. Gresik: Thalibul Ilmi Publishing & Education.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran-lampiran

L-1 Surat Perjanjian Magang Program Kampus Merdeka Nomor 061/HRD/II/2024



www.detik.com

PERJANJIAN MAGANG PROGRAM KAMPUS MERDEKA
Nomor: 061/HRD/II/2024

Pada hari ini, Jumat, tanggal Enam belas, bulan Februari, tahun Dua ribu dua puluh empat (16-02-2024), telah dibuat dan telah disetujui oleh dan antara:

Widyastuti Kurniasih, Human Resource Manager PT Trans Digital Media, berwenang bertindak untuk dan atas nama PT Trans Digital Media, beralamat di Gedung Transmedia Lantai 8, Jl. Kapt. P Tendean Kav-12-14A, Mampang Prapatan, Jakarta Selatan 12740, untuk selanjutnya disebut "**Pihak Pertama**";

dengan

Annisa Zahra Auliany, Perempuan, 20 tahun, dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama sendiri, beralamat sesuai Kartu Tanda Penduduk di Perumahan Taman Puspa No. 24, Jl. Kol. Pol. Pranoto, RT:010 RW:001, Kelurahan/Desa Pasir Gunung Selatan, Kecamatan Cimanggis, Kota/Kabupaten Depok, untuk selanjutnya disebut "**Pihak Kedua**".

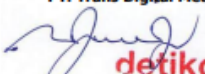
Pihak Pertama dan Pihak Kedua secara bersama-sama dalam perjanjian ini disebut "Para Pihak dan menyatakan setuju dan sepakat untuk mengikatkan diri pada Perjanjian Kerja Magang Program Kampus Merdeka (selanjutnya disebut Magang) dengan syarat-syarat dan ketentuan-ketentuan sebagai berikut:

- 1. Jangka Waktu Perjanjian**
Magang dimulai dari tanggal 16 Februari 2024 sampai dengan tanggal 30 Juni 2024. Pihak Kedua setuju dan sepakat bahwa sejak tanggal berakhirnya Perjanjian ini, maka hubungan magang antara Pihak Pertama dan Pihak Kedua putus dengan sendirinya kecuali terdapat ketentuan dan pemberitahuan lain secara tertulis dari Pihak Pertama dan atau Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Riset, dan Teknologi Kementerian Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia (selanjutnya disebut Kemendikbud).
- 2. Penempatan**
Kantor Pihak Pertama di Jakarta
- 3. Hak dan Kewajiban**
 - a) Pihak Kedua berhak atas Uang Saku yang akan dibayarkan oleh Kemendikbud dalam bentuk Bantuan Biaya Hidup yang nilainya ditentukan dan dibayarkan secara langsung oleh Kemendikbud kepada Pihak Kedua;
 - b) Pihak Kedua akan menjalankan pekerjaan dan tanggungjawab sesuai posisi yang ditempati atau tugas yang diberikan langsung oleh karyawan atau mentor Pihak Pertama;
 - c) Pihak Kedua juga dengan kesadaran penuh menerima dan mentaati semua ketentuan yang dibuat secara sah dan diatur dalam Peraturan Perusahaan, serta norma dan etika kerja lainnya yang berlaku di PT Trans Digital Media;
 - d) Pihak Kedua merahasiakan seluruh informasi yang diperoleh dalam hubungannya dengan Perjanjian ini dan tidak diizinkan untuk memberitahukan dan mendiskusikan informasi dengan pihak lain kecuali untuk kepentingan hukum dan/atau atas persetujuan tertulis dari Pihak Pertama;
 - e) Pihak Kedua wajib memberikan laporan Magang dan bukti tertulis pada Pihak Pertama;
 - f) Pihak Kedua tidak mengundurkan diri selama jangka waktu perjanjian magang ini berlangsung;
 - g) Pihak Pertama berhak memindahkan tempat Magang Pihak Kedua tanpa persetujuan Pihak Kedua sewaktu-waktu sesuai kebutuhan Pihak Pertama;
 - h) Pihak Pertama memberikan penilaian atas kinerja Magang Pihak Kedua sesuai dengan peraturan Program Kampus Merdeka Kemendikbud dan akan dikonversi setara 20 (dua puluh) SKS atau sesuai dengan kebutuhan atau peraturan perguruan tinggi Pihak Kedua.
 - i) Pihak Pertama tidak berkewajiban memberi Uang Saku dan biaya lain-lain terkait dengan kebutuhan akomodasi dan peralatan Magang Pihak Kedua.
- 4. Segala permasalahan yang timbul karena pelaksanaan Perjanjian ini maupun karena perbedaan interpretasi terhadap isi dari Perjanjian ini akan diselesaikan secara musyawarah dan mufakat oleh Para Pihak.**

Hal-hal lain yang tidak dinyatakan dalam Perjanjian ini mengikuti peraturan perusahaan PT. Trans Digital Media dan Kemendikbud serta sesuai dengan peraturan ketenagakerjaan yang berlaku.

Demikian Perjanjian ini ditandatangani oleh Para Pihak, dengan sadar dan tanpa paksaan dari pihak manapun juga dimana masing-masing pihak telah mengetahui dan memahami isinya, serta memiliki kekuatan hukum yang sama.

PIHAK PERTAMA
PT. Trans Digital Media



detikcom
Widyastuti Kurniasih
Human Resource Manager

PIHAK KEDUA



Annisa Zahra Auliany

PT. Trans Digital Media | Gedung Transmedia Lt. 9 - Jl. Kapten P. Tendean Kav. 12 - 14A Mampang Prapatan, Jakarta Selatan - 12790
Telp. +62.21. 7918 7722 | Fax. +62.21. 22792820 | redaksi@detik.com

L-2 Sertifikat Kepesertaan MSIB angkatan 6



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-3 Projek Terjemahan Artikel dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia



The screenshot shows a web page from HaiBunda.com. The header includes the site logo and navigation links: HOME, KEHAMILAN, MENYUSUI, PARENTING, and MOM'S LIFE. Below the header, there's a sub-header: "200 Kata-kata Positif untuk Diri Sendiri dalam Bahasa Inggris dan Artinya". The main content area features the title "50 Quotes terima kasih untuk diri sendiri Bahasa Inggris dan artinya". Below the title, there's a paragraph: "Yang terakhir ada 50 quotes terima kasih untuk diri sendiri dalam bahasa Inggris serta artinya." followed by a list of 7 quotes in English with their Indonesian translations in parentheses. A large "JAKARTA" watermark is visible across the bottom of the screenshot.

HaiBunda.com HOME KEHAMILAN MENYUSUI PARENTING MOM'S LIFE

200 Kata-kata Positif untuk Diri Sendiri dalam Bahasa Inggris dan Artinya

50 Quotes terima kasih untuk diri sendiri Bahasa Inggris dan artinya

Yang terakhir ada 50 quotes terima kasih untuk diri sendiri dalam bahasa Inggris serta artinya.

1. *I am grateful to be alive.* (Aku bersyukur bisa hidup di dunia ini)
2. *I am grateful for everything that I have.* (Aku bersyukur atas segala yang kumiliki)
3. *I will remember that there is always something to be thankful for.* (Aku akan ingat bahwa selalu ada hal yang dapat disyukuri)
4. *I am grateful for the people who love me despite my imperfections.* (Aku bersyukur atas cinta yang orang-orang berikan walaupun dengan kekurangan yang kumiliki)
5. *I will celebrate even the smallest wins.* (Aku akan merayakan kemenangan sekecil apa pun itu)
6. *The world is a better place because I'm in it.* (Dunia menjadi lebih baik dengan adanya diriku)
7. *I am grateful for the opportunities I have now.* (Aku bersyukur dengan kesempatan yang kumiliki sekarang)

Link sumber: <https://www.haibunda.com/moms-life/20240502173331-76-335957/200-kata-kata-positif-untuk-diri-sendiri-dalam-bahasa-inggris-dan-artinya>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Annisa Zahra Auliany
NIM : 2108412001
Judul PKL : Magang Kampus Merdeka Batch 6

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktivitas	5-10	10
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	10
4	Pengetahuan Praktis	10-20	19
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	29
Total Nilai (A)			A

Jakarta Selatan, 28 Juni 2024
Pembimbing Perusahaan/Industri,



Gardena Puteri Ayudila
SEO Specialist

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Mahasiswa telah melaksanakan kegiatan magang SEO Writer di HaiBunda dengan giat dan efektif, serta telah menghasilkan produk sesuai kriteria yang dibutuhkan. Saran dari Pembimbing agar Mahasiswa terus mengasah kemampuan praktisnya dan mempertahankan kinerja untuk persiapan kerja sesungguhnya di masa depan.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

Nama Mahasiswa : Annisa Zahra Auliany
NIM : 2108412001
Judul PKL : Magang Kampus Merdeka Batch 6

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Rabu, 17 Juli 2024	Revisi Judul, BAB I, BAB II, dan BAB III	
2	Kamis, 25 Juli 2024	Revisi BAB I	
3	Jumat, 26 Juli 2024	Tanda tangan lembar pengesahan	

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

NIP. 19620129 198811 1001